



严成芬 编著

巧避 英语陷阱

别让英语
把你变成笑柄

北京理工大学出版社
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

洋腔洋调
Real English

严成芬 编著

巧避 英语陷阱

 北京理工大学出版社
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

学了多年外语，在与外国人交流的过程中，却常常发现自己在课本中学到的标准英语并无用武之地。外国人使用的许多俚语、习语表面上看起来简单，其实际涵义与字面意义却大相径庭。如果我们在与外国人交谈时一味地望文生义，就会闹出误会和笑话，甚至使自己 and 对方处于一种尴尬的境地。

本书将英语中常见的字面意义与实际意义差别很大的短语或者句子汇集成册，并对每个短语或句子进行详细的解析，旨在帮助读者提高实际运用英语的能力。

本书结构

每个单元均以一个简短的英语对话为核心，设置“表里不一”、“快言酷评”、“超级链接”和“即时测试”四个板块。

1. 表里不一：分别给出英语对话的字面意义和实际意义，帮助读者看清英语陷阱。

2. 快言酷评：以时尚幽默的语言，对“表”和“里”的差别进行简单点评，帮助读者轻松愉快地加深记忆。

3. 超级链接：对相关短语、文化背景、语言演化历史的扩展性介绍，帮助读者扩大知识面。

4. 即时测试：给出测试题，帮助读者巩固知识点，检验自己的掌握情况。

本书特点

简单易学，实用地道。本书采用多种方法帮助读者轻松愉快地

理解和记忆所学的表达方法，而且所选用的短语或句子都经过严格的筛选，使用频率都极高，掌握了它们，基本上就能安全避开日常生活中无处不在的英语陷阱。

举一反三，学以致用。本书中的对话场景都是人们在生活或工作中经常遇到的，读者很容易就能学以致用。

语言轻松，趣味性强。本书语言轻松、诙谐，妙趣横生的文字使全书更具可读性，让英语学习变得前所未有的快乐与轻松。

体验文化，学习智慧。本书除了帮助读者掌握英语语言知识，还帮助读者了解所介绍的短语和句子的出处以及英美国家的文化，练习用英语思维，学习英语中的智慧，努力突破英语学习的瓶颈。

在本书的编写和审校过程中，我力求完善，但是因能力所限，难免仍有疏漏和不及之处，恳请读者不吝批评指正。

编者

2007年8月

目录 Contents

A

a backseat driver	1
a big nose	2
a brown nose	3
a ghostwriter	4
a good question	5
a green hand	6
a nice/pretty/fine kettle of fish	7
a piece of cake	8
a poor apology	9
a small fortune	10
a stuffed shirt	11
all found	12
all wet	13
another day, another dollar	14
any old	15
April weather	16
as a rule of thumb	17

B

bark at the wrong tree	18
------------------------------	----

be a bear	19
be a steal	20
be all at sea	21
be another pair of shoes ...	22
be dead to the world	23
be dressed to kill	24
be expecting	25
be fit to be tied	26
be from Missouri	27
be just the ticket	28
be music to one's ear	29
be on one's toes	30
be one's meat and drink ...	31
be out of this world	32
be shot	33
be wet behind the ears	34
below the belt	35
best man	36
big potato	37
break a leg	38
break one's camera	39
bring down the house	40
butter up	41
buy the farm	42

C

calling card	44
catch sb doing sth	45
cheap	46
chew the fat	47
chicken feed	48
come out smelling like a rose	49
cry in one's beer	50
cut the mustard	50

D

do a land-office business ...	52
do lunch	53
double date	54
double Dutch	55
drama queen	56
drop the ball	57

E

every Tom, Dick and Harry	59
excuse one's French	60

F

famous last words	62
fat chance	63
feel great chemistry	64
feel like a million dollars	65

feel no pains	66
fly one's kite	67
for a song	68
for all the tea in China	69
for crying out loud	70
for one's money	71
for the birds	72
from A to Z	73
full of beans	74

G

game time	75
get a kick out of	76
get back to the salt mines	77
get on board	78
get one's feet wet	79
get one's goat	80
get out of the wrong side	81
get somewhere	82
get stood up	83
get the cheese	84
get the picture	85
get the pink slip	86
get the wind up	87
get warmer	88
give me five	89
give sb a break	90
give sb a piece of mind	91
give sb some skin	92

give sb the boot	93
give sb the dose of his/her own medicine	94
give sb the time of day	95
go climb a tree	96
go south	97
go to town	98

H

hand it to sb	100
have a bee in one's bonnet	101
have a cow	102
have one's name on	103
have a ball	104
have a beef with	105
have a big drag with	105
have a bone to pick with	106
have a crush on	107
have a head	108
have a weakness for	109
have one's ear	110
have one's number	111
have words with	112
have the last word	113
hearts and flowers	114
here's mud in your eye	115
hit the spot	116
hold a candle to	117

hold the baby alone	118
hold the bag	119
horse sense	120
how goes the enemy	121

I

I don't know about that ...	123
in bad shape	124
in the cards	125
in the red	126
in the wilderness	127
it takes one to know one	128
I' ll bite	129

J

join the club	131
jump ship	132

K

keep all one's fingers crossed	133
keep one's head above water	134
keep one's shirt on	135
kick sb upstairs	136
kiss and tell	137
knock on wood	138
know a thing or two	139
know sth cold	140

know where sb come from
..... 141

L

lay an egg 142

let the cat out of the bag
..... 143

live on easy street 144

live out of a suitcase 145

look a gift horse in the mouth
..... 146

lose one's head 147

love handles 148

M

make a killing 150

mend fences with 151

miss one's calling 152

mop up the floor with sb
..... 153

mum is the word 154

N

no flies on sb 155

no sweat 156

O

on the high horse 158

on the house 159

on the rocks 160

on one's coattails 161

one's cup of tea 162

one's goose be cooked 163

one's hands be tied 163

one's ship comes in 164

P

paint the town red 166

pass the hat 167

play to the gallery 168

pop the question 169

pull one's socks up 170

push one's button 171

put a bug in one's ear 172

put sb out 173

R

rabbit food 174

reinvent the wheel 175

ring a bell 176

run a tight ship 177

S

say a mouthful 178

say uncle 179

say when 180

search me 181

see the elephant 182

see the handwriting on the
wall 183

shake a leg	184
show sb the ropes	184
sing the blues	185
sit pretty	186
sleep on	187
something to write home about	188
spread oneself too thin	189
steal one's thunder	190
stick to one's guns	191

T

take a bath	193
take a leaf out of one's book	194
take a number	195
take a rain check	196
take it personally	197
take one's fingers out	198
take the medicine	199
talk turkey	200
the bad news	201
the last straw	202
the name of the game	203
think better of	204
through the grapevine	205
throw in the sponge	206
throw the book at sb	207
tie the knot	207
two can play that game	208

U

ugly customer	210
under the weather	211
up in Annie's room behind the clock	212

W

wear the pants in the family	213
wear two hats	214
wet one's whistle	215
what's cooking	216
what's the score	217
where is the beef	218
where is your cap	219
where's the fire	220
will a duck swim	221
with a grain of salt	222
with bells on	223

Y

you are the doctor	225
you are the man	226
your call	227
your guess is as good as mine	228
you've got another think coming	229

A

a backseat driver



表里不一

— I detest his grandmother because she is a **backseat driver**.

— I can relate to that.

表

——我讨厌他的祖母，因为她是一个后座司机。

——我有同感。

里

——我讨厌他的祖母，因为她是一个**指手画脚**的人。

——我有同感。



快言酷评

见过只动嘴不动手就能开车的司机吗？当然有了，这种人就是 **a backseat driver**。他们的最强项就是在非职权范围内对别人唠唠叨叨，指手画脚。



超级链接

在美国，driving is a lifestyle（开车是一种生活方式），尽管公共交通系统非常方便，但是大部分人还是觉得开车方便。美国的很多年轻人在 16 岁左右就会参加 written test（笔考）和 driving test（路考），取得 license（执照）。在获得驾照以前，他们往往会参加一门 driving education course（驾驶员教育课程）的学习。这门课程不仅给学生提供 hand-on practice with driving（驾驶操作实践），

还有助于降低高额的 cost of insurance (保险费)。很多年轻人把开车看做一种 right (权利), 而非一种 privilege (特权)。

 即时测试

This company has too many back-seat drivers.

☞ 答案: 这个公司里指手画脚的幕后参谋太多了。

a big nose



表里不一

— Frank has a big nose.

— Yes, he also has a big mouth.

表 — 弗兰克有个大鼻子。

——是的, 他也喜欢乱说。

里 — 弗兰克是个“爱打听”。

——是的, 他也喜欢乱说。



快言酷评

弗兰克的鼻子不一定真的很大, 不过他对别人的事可是嗅觉敏锐, 非常感兴趣, 什么事都要打听打听。



超级链接

“爱打听”的人一般都 have a good nose (嗅觉灵敏), under the nose (眼皮下) 的事儿当然逃不过他的眼睛。他会 poke his nose into other people's business (探听别人的事), 然后到处 have a big mouth (搬弄是非), 对于这种人可得小心提防哟。

即时测试

Mary has a bad nose for directions.

答案：对方向感很差。

a brown nose



表里不一

— How did he get his job?

— He is a **brown-nose**.

表 ——他是怎么得到那份工作的？

——他有个褐色的鼻子。

里 ——他是怎么得到那份工作的？

——他是个**马屁精**。



快言酷评

为了阿谀奉承，什么脏事都愿意去做，即使让自己的鼻子沾上褐色的屎也在所不惜，绝对是个马屁精。



超级链接

马屁精在哪儿都能找到，他们懂得 play it by ear (见机行事)，也会经常对领导 pay lip service (口是心非)。除了 brown-nose sb 外，polish one's apple, lick one's boots 和 kiss one's ass 这些形象生动的短语都可以用来表示拍马屁。尽管有时谄媚会 blind one's judgment (使人失去判断力)，但阿谀奉承的人迟早会 show their true colors (露出原形)。

即时测试

That brown-nose gave the boss a bottle of wine for her birthday.

答案：那个马屁精给老板送了瓶酒，作为她的生日礼物。

a ghostwriter



表里不一

— I heard this book is written by a ghostwriter.

— Is it?

表 —— 这本书是一个鬼作家写的。

—— 是吗?

里 —— 这本书是一个枪手写的。

—— 是吗?



快言酷评

鬼是不能搞创作的，不过那些代人执笔者就不同了，这些隐形的黑笔真的像鬼一样让人看不见哟。



超级链接

看到 ghost 这个词，马上就有一种 spooky（阴森森）的感觉吧，不过有一些与 ghost 相关的短语并不那么令人害怕哦。如 ghost town，指的并不是鬼城，而是“曾经一度繁荣后来被废弃的城镇”；ghost word 也不是鬼写的字，而是“错别字”。而经常出现在恐怖片里的鬼屋也并不是 ghost house，而是 haunted house。

即时测试

In order to make a living, he had ever acted as a ghostwriter.

答案：。手枪，他曾当过枪手，为生计所迫，

a good question



表里不一

— Where has all the money gone?

— That's a good question for me.

表

——钱都去哪儿啦？

——这对我来说是个好问题。

里

——钱都去哪儿啦？

——这是个让我百思不得其解的问题。



快言酷评

让人感到有难度的问题更容易激活脑细胞，促人思考哦，所以“有难度的问题”自然就是“好问题”了。



超级链接

生活中每天都会碰到不同的问题。对于 a moot question（有待讨论的问题），我们一般会采取 open（开放）的心态；对 a leading question（使人误解的问题）则要倍加注意，否则容易落入别人的谈话陷阱；而 a good question（有难度的问题）可能需要我们 rack our brains（绞尽脑汁）。不过，并非所有的问题都让人头痛，pop the question（求婚）可是最令人幸福激动的一件事情哦。



即时测试

The student gave a good question to me in the class.

答案：玛丽掌握了工作的诀窍没有？

a green hand



表里不一

— Does Mary get the hang of this job?

— No, she is still a **green hand**.

表 —— 玛丽掌握了工作的诀窍没有？

—— 没有，她还是一只绿手。

里 —— 玛丽掌握了工作的诀窍没有？

—— 没有，她还是一只生手。



快言酷评

“绿色”的水果常常给人没有熟透的感觉，“绿色的手”也就是生手哦。



超·超·超·超

在汉语中绿色是一种生机盎然的颜色，而英文中的 green 有多个意思。说到未成熟的水果时，可以用 green，如 green bananas/apples/tomatoes（青香蕉/苹果/西红柿）；另外汉语中的“眼红”翻译成英语是 green-eyed 而不是 red-eyed，这可能与外国人的蓝眼睛有关系；green light 在口语中也会经常用到，它不仅仅指“绿灯”，更多地是指“同意”或“允许”。



即时测试

I got the green light this morning to go and study in Harvard University.

☞ 答案：今天我早上接到了哈佛大学的录取通知书。

a nice/pretty/fine kettle of fish



表里不一

— It is **a nice kettle of fish!** I have a stomachache.

— Are you ok?

表

——这是一锅好鱼！我肚子疼。

——你还好吧？

里

——真糟糕！我肚子疼。

——你还好吧？



快言酷评

活蹦乱跳的小鱼被装到水壶中，难免会搅浑水，弄得一团糟哦。**a nice/pretty/fine kettle of fish** 在口语中用来形容很糟糕的情况。



超级链接

这个短语源于古代的一个风俗。每当鲑鱼繁盛的季节，人们都会到流经苏格兰与英格兰交界处附近的特威德河（the River Tweed）边去野餐。他们捕捉浮游上来的鲑鱼，将活鱼直接放入釜（kettle）中煮食。活鱼在釜中仍活蹦乱跳，野餐的人则在火周围喧闹，呈现出乱哄哄的场面。



即时测试

He's managed to get himself into a pretty kettle of fish.

☞ 答案：他竟把自己搞得一塌糊涂。

a piece of cake



表里不一

— How was your exam?

— A piece of cake.



——你考试考得怎么样？

——一块蛋糕。



——你考试考得怎么样？

——容易极了。



快言酷评

对付一向让学生最头疼的考试，像吃“蛋糕”一样简单，这次考试自然是小菜一碟，非常容易啦。



超级链接

cake 在英语民族文化中占有相当重要的一席之地。生日要用 birthday cake 庆祝，结婚时 white cake（结婚蛋糕）也必不可少。另外，如果写的书 sales like hot cakes（非常畅销），一夜之间 rise to fame（出名），稿约可能会纷至沓来，而应酬也会相应增多。不过，虽说名誉加金钱是 icing on the cake（锦上添花），可创作和应酬 you can't have your cake and eat it too（鱼与熊掌不可兼得），如何舍弃就是难题了。



即时测试

She always treats her homework as a piece of cake.

家庭作业对她来说易如反掌。